

СЛОЖНЫЕ СЛОВА ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА XII-XIII ВЕКОВ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА ЧЕЛОВЕКА ДРЕВНЕЙ РУСИ

А. А. Кожевникова

Научный руководитель – д.филол.н., профессор *Е. И. Янович*
Белорусский государственный университет

Данная работа представляет собой исследование сложных слов в древнерусском языке XII-XIII вв. Предмет данного исследования - сложные слова, известные в древнерусском языке XII-XIII вв. Результаты данного исследования можно использовать при анализе основных концептов русской культуры XII-XIII вв., при выявлении нравственно-интеллектуальных основ жизни древнерусского человека, при исследовании связей языка и мышления.

В работе представлено комплексное описание сложных слов древнерусского языка с точки зрения функциональной и структурно-семантической. При проведении исследования автор опирался на работы известных лингвистов в области истории языка и в области языкознания (В. фон Гумбольдт, Д. С. Лихачев и др.), а также на работы, посвященные истории и функционированию сложных слов и в истории, и в современном русском языке. Это работы Л. В. Вяткиной, Р. М. Цейтлин и многих других.

Исследование проводилось с помощью описательного, аналитического и описательно-аналитического методов.

Задачи представленной работы: выделить корпус сложных слов в текстах; исследовать словообразовательную структуру композитов и установить способы их образования; проанализировать структурное соотношение и семантическое соответствия древнерусских композитов с компонентами *благ-* и *добр-* и их древнегреческих эквивалентов; оценить участие композитов в формировании языковой картины мира древнерусского человека.

Основные выводы, полученные в ходе исследования, следующие. В древнерусском языке композиты были широко распространены. Модель образования сложных слов (интерфиксальное объединение основ) формировалась в древнерусском языке под влиянием греческого языка. В исследуемых источниках преобладают композиты с первым компонентом *благ-*.

Языковая картина мира, отраженная в текстах Успенского сборника и К. Туровского, представлена набором основных ценностей и приоритетов средневекового русича. Это представления о добре, вере, боге и еретиках, о месте человека в мире. Особенность языковой картины мира К. Туровского заключается в большей её индивидуальности, что свидетельствует об уровне образования и интеллекте автора. Своеобразие своего мировоззрения проповедник выражает, как правило, с помощью индивидуально-авторских композитов.

АСАБЛІВАСЦІ ПРАЦЫ ПЕРАКЛАДЧЫКА З ФРАЗЕЯЛАГІЧНЫМІ АДЗІНКАМІ НА ПРЫКЛАДЗЕ ПЕРАКЛАДУ НАВЕЛ Э. Т. А. ГОФМАНА НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

З.А. Аўдзеі

Навуковы кіраўнік – д.філал.н., дацэнт *Т.І. Шамякіна*
Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт

Стварэнне максімальна адэкватнага перакладу патрабуе ўліку перакладчыкам розных бакоў тэксту арыгінала. Вядомае імкненне перадаць “дух, а не букву”, сфармуляванае М. Лазінскім, ставіць перад перакладчыкам мэту стварэння эстэтычна раўнацэннага твора. Аднак імкненне перадаць “дух” арыгінала не павінна адмаўляць магчымасць паўнацэннай перадачы яго тэксту: яго стылістычных і лінгвістычных асаблівасцяў.

Шматлікія цяжкасці ў працы перакладчыка выклікаюць фразеялагічныя адзінкі, пошук, успрыманне і пераклад якіх ставяць бар’еры пры аналізе тэксту. Услед за іншымі тэарэтыкамі перакладу мы прапануем ў якасці фразеялагічных адзінак разглядаць устойлівыя спалучэнні